

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ЗАГОЛОВКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Е.О.Катарская (Минск, МГЛУ)

В результате проведения психолингвистического эксперимента была отмечена вариативность интерпретации заглавий художественных произведений и установлены структурно-семантические характеристики пропозициональных экспликаций.

Ключевые слова: заголовок художественного произведения; синтаксическая структура; пропозиция; семантический процесс; интерпретация заголовка; экспликация пропозиции.

STRUCTURAL AND SEMANTIC VARIATIONS IN INTERPRETING THE TITLE OF A LITERARY WORK

Е.О.Katarskaya (Minsk, MSLU)

A psycholinguistic experiment demonstrated variational interpretation of fiction titles and established structural and semantic characteristics of the propositional explication.

Key words: fiction title; syntactic structure; proposition; semantic process; interpretation of the title; explication of the proposition.

Заголовок художественного произведения является его важнейшим элементом и, будучи, по И.Р. Гальперину, «компрессированным, нераскрытым содержанием текста» [1, с. 133] может рассматриваться как своеобразный ключ к его пониманию. Формируя и отражая в восприятии читателя сеть ассоциаций, заголовок дает ориентир для выработки стратегии восприятия и последующей интерпретации текста, формулируя в сознании человека предположения о содержании произведения.

Рассмотрение структурно-семантических особенностей заглавий художественных произведений в отношении к содержанию самого текста, их интертекстуальных связях еще не получило в современной науке исчерпывающего освещения.

В рамках исследования структурных и семантических характеристик заглавий англоязычных художественных произведений нами был проведен психолингвистический эксперимент, целью которого было определить возможность вариативной интерпретации заголовка произведения. Студентам 5 курса факультета английского языка нужно было анонимно в 1–2 предложениях предположить, о чем может быть произведение, исходя из его названия. Им было предложено 10 заглавий англоязычных романов, разнообразных по своей структуре и семантике (представлены все возможные виды пропозиций, выделяемые М.А.К. Хэллидеем и его последователями [2, 3]): 1) “*Ivanhoe: A Romance*” (вербальная); 2) “*The Time Machine: An Invention*” (материальная, релятивная классифицирующая); 3) “*Lady Chatterley’s Lover*” (ментальная); 4) “*A Portrait of the Artist as a Young Man*” (материальная, релятивная классифицирующая); 5) “*A Farewell to Arms*” (материальная); 6) “*The Collector*” (материальная); 7) “*Doctor Fisher of Geneva, or the Bomb Party*” (релятивная идентифицирующая, бытийная); 8) “*The French Lieutenant’s Woman*” (релятивная

посессивная, классифицирующая); 9) *“The Black Prince”* (релятивная квалифицирующая); 10) *“Time’s Arrow; or The Nature of the Offence”* (релятивная идентифицирующая, 2 релятивных посессивных).

Всего в эксперименте приняло участие 38 студентов. Для последующего анализа для каждого романа было отобрано по 15 ответов, данных в соответствии с заданием, имеющих однозначный смысл и предоставленных студентами, не знакомыми с содержанием романа.

Из 150 ответов 136 состоят из одного предложения, 13 – из двух, 1 – из трех. Наибольшее количество предположений из нескольких предложений (3 из двух и 1 из трех), были даны к заглавию *“The French Lieutenant’s Woman”*. Единственным заглавием, получившем все ответы из одного предложения, стало *“Ivanhoe: A Romance”*. С точки зрения структуры, все ответы можно разделить на односоставные назывные, простые и сложные предложения. Максимальное количество односоставных предположений (7 из 15) было дано к указанному выше роману *“Ivanhoe: A Romance”*, что объясняется его низкой информативностью: в названии указано лишь имя главного героя и жанр произведения. В то же время, наибольшее количество ответов со сложными предложениями (8 из 15) было дано к заголовку *“The Collector”*, состоящему хоть и из одного слова, но отглагольного существительного, указывающего на род деятельности главного героя. Около половины всех ответов (72) были простыми предложениями, наибольшее количество которых на роман (8 из 15) было зарегистрировано в предположениях по заголовку *“A Portrait of the Artist as a Young Man”*.

Важно отметить, что многие ответы строились по модели ‘(the novel is) about...’, что позволяет нам говорить об эллиптических предложениях, зарегистрированных в 53 ответах и составляющих большинство предположений по заголовкам *“The Black Prince”* (9 из 15) и *“Time’s Arrow; or The Nature of the Offence”* (7 из 15).

Говоря о соотношении семантики заглавий и предположений по содержанию данных романов, в большинстве случаев мы можем наблюдать тенденцию к использованию совпадающих типов пропозиций. Так, интерпретация заголовков, содержащих скрытые материальные процессы, в основном не выходила за пределы эксплицирования этой пропозиции: к названиям *“The Time Machine: An Invention”*, *“A Farewell to Arms”*, *“The Collector”*, *“A Portrait of the Artist as a Young Man”* даны 23, 21, 18 и 12 предположений с материальными процессами соответственно.

Схожая тенденция прослеживается и в экспликации заглавий с другими типами скрытых процессов. Основная часть предположений с ментальными пропозициями (14) даны к соответствующему заглавию *“Lady Chatterley’s Lover”*, бытийными пропозициями (8) – к *“Doctor Fisher of Geneva, or the Bomb Party”*, релятивными посессивными (10) – *“The French Lieutenant’s Woman”*, релятивными квалифицирующими (10) – к *“The Black Prince”*. Вместе с тем, в интерпретациях этих названий отмечены расширения исходной пропозиции

(например, использование локативов и темпоративов к *“The French Lieutenant’s Woman”* – *in/from France, home; during the war*) и добавление пропозитивного содержания (например, частое использование релятивных классифицирующих пропозиций (9) для определения главного героя в *“Doctor Fisher of Geneva”* – *the hero is a killer, murderer, doctor, scientist*).

Однако не во всех случаях интерпретации названий совпадают с ними пропозиционально. Большинство интерпретаций заголовка *“Ivanhoe: A Romance”* (исходная вербальная пропозиция) – ментальные (7), из-за ассоциаций с указанным жанром. А предположения к роману под заголовком *“Time’s Arrow; or The Nature of the Offence”* характеризуются разнообразием и несовпадением с исходными типами процессов из-за его метафоричной завуалированности и неоднозначности.

Таким образом, интерпретация заглавия основывается на пропозиции, содержащейся в нем, но редко полностью совпадает: чаще имеет место развитие исходной и построение дополнительных пропозиций. Если смысл названия завуалирован метафорически или метонимически, то его декодирование возможно только по прочтении всего произведения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – 5-е изд. – М. : КомКнига, 2007. – 144 с.
2. Halliday, M.A.K. An Introduction to Functional Grammar / M.A.K. Halliday; rev. by C.M.I.M. Matthiessen. – New York ; Oxford : Routledge, 2014. – 808 p.
3. Downing, A. English Grammar: A University Course / A. Downing, Ph. Locke. – London and New York : Routledge, 2006. – 640 p.